



HAL
open science

Hieronymus und die am wenigsten schlechte Art der Bibelübersetzung

Aline Canellis

► **To cite this version:**

Aline Canellis. Hieronymus und die am wenigsten schlechte Art der Bibelübersetzung. Brigitta Schmid Pfandler; Michael Fieger. Nicht am Ende mit dem Latein, Die Vulgata aus heutiger Sicht, Peter Lang, pp.158-160, 2023, 9783034347464. 10.3726/b20983 . halshs-04733570

HAL Id: halshs-04733570

<https://shs.hal.science/halshs-04733570v1>

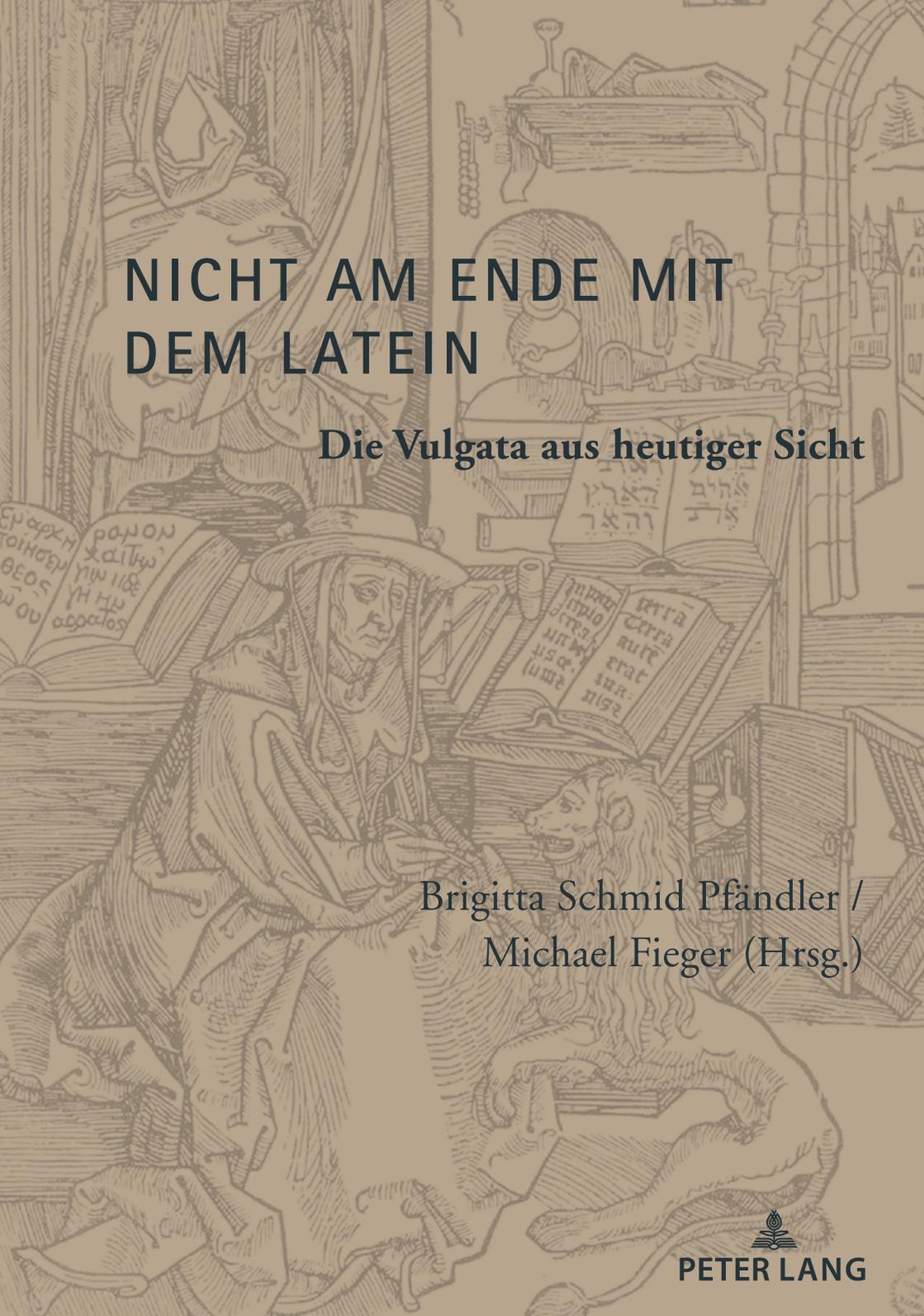
Submitted on 17 Jan 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0
International License



NICHT AM ENDE MIT DEM LATEIN

Die Vulgata aus heutiger Sicht

Brigitta Schmid Pfändler /
Michael Fieger (Hrsg.)



PETER LANG

Die lateinische Bibel, in den ersten christlichen Jahrhunderten entstanden und zu einem großen Teil von Hieronymus um das Jahr 400 geschaffen, ist das bedeutendste Literaturwerk des abendländischen Christentums. Bis heute wirkt es in Theologie, kirchlichem Leben, Kunst und Literatur nach.

Der vorliegende Band versammelt rund hundert thematische Essays von mehr als dreißig Expertinnen und Experten aus dem Bereich der Vulgata-Forschung, die sich in systematischer Anordnung zu einem Vulgata-Handbuch zusammenfügen. Biographische, linguistische, exegetische, kirchen- und kulturgeschichtliche Fragen werden ebenso umfassend wie zugänglich erörtert, so dass auch Leserinnen und Leser, die des Lateins nicht (oder nicht mehr) mächtig sind, in dem Werk Erstaunliches, Erbauliches, Belehrendes und immer wieder auch Vergnügliches finden.

Brigitta Schmid Pfändler, Lic. phil., MTh., ist Alttestamentlerin und hat ihre Forschungsschwerpunkte sowohl in der Hebräischen Linguistik als auch in der Erforschung der alttestamentlichen Texte aus der Vulgata. Sie wirkt als Pfarreibeauftragte und Seelsorgerin in Abtwil/Sankt Gallen (Schweiz).

Michael Fieger ist ordentlicher Professor für Alttestamentliche Wissenschaften und Dozent für Hebräisch an der Theologischen Hochschule Chur (Schweiz). Er erforscht alttestamentliche Texte aus der Vulgata mit dem Ziel, mittels Kontrastiver Linguistik neue Grundlagen für die heutige Exegese zu schaffen.

Nicht am Ende mit dem Latein

Brigitta Schmid Pfändler / Michael Fieger (Hrsg.)

Nicht am Ende mit dem Latein

Die Vulgata aus heutiger Sicht



PETER LANG

Lausanne · Berlin · Bruxelles · Chennai · New York · Oxford

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Finanziert mit freundlicher Unterstützung des Vulgata-Vereins, Chur.



Umschlagabbildung: Albrecht Dürer: Der heilige Hieronymus (1492)

ISBN 978-3-0343-4744-0 (Print)
E-ISBN 978-3-0343-4746-4 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-0343-4747-1 (EPUB)
DOI 10.3726/b20983

© 2023 by Brigitta Schmid Pfändler / Michael Fieger (Hrsg.)
[Vol-Editor] and Agnethe Siquans / Aline Canellis / Andreas Mertin
/ Andreas Vonach / Anna Kraml / Benedikt Collinet / Bernhard
Klinger / Bernhard Lang / Bernhard Schrammek / Christoph Becker
/ Daniel Schmitz / Eberhard Bons / Elise Albanese / Frank Oborski
/ Georg Fischer S.J. / Gerd Blum / Gia Toussaint / Giulia Leonardi /
Hans Förster / Hans-Peter Mathys / Jenny Teichmann / Lucas Brum
Teixeira / M. Manuela Gächter O.P. / Martin Mark / Matthew Kraus
/ Matthias Ederer / Michael Maul / Michael Wissemann / Sebas-
tian Weigert / Stefan Stirnemann / Teppei Kato / Tobias Häner /
Wilhelm Tauwinkl.

Verlegt durch:
Peter Lang GmbH, Berlin, Deutschland



info@peterlang.com <http://www.peterlang.com/>

Open Access: Dieses Werk ist lizenziert unter der Creative Commons
Lizenz Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitungen 4.0
International (CC BY-NC-ND 4.0). Den vollständigen Lizenztext finden Sie
unter: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.de>

Inhalt

| | |
|---|----|
| Einleitung | 11 |
| Danksagung | 17 |
| Kapitel 1. Die Arbeitsweise des Hieronymus | 19 |
| Bibelhermeneutik bei Hieronymus – Bernhard Klinger | 19 |
| Konnte Hieronymus Aramäisch sprechen? – Lucas Brum Teixeira | 21 |
| Hebraica Veritas – Sebastian Weigert | 22 |
| <i>Hebraica Veritas</i> und die Zitate aus dem Alten Testament im Neuen Testament – Teppei Kato | 24 |
| Interpretatio Romana – Stefan Stirnemann | 25 |
| Das Psalterium in zwei Fassungen – Michael Wissemann | 27 |
| Satzverbindungen – Matthew Kraus | 28 |
| Glossentradition des Hieronymus – Matthew Kraus | 30 |
| Vorworte zu den Büchern der Vulgata – Bernhard Lang | 32 |
| Hebraismen im Buch Josua – Bernhard Lang | 34 |
| Die Inszenierung Sauls als römischer Kaiser (1Sam 15,12) – Michael Fieger und Brigitta Schmid Pfändler | 35 |
| Adonis als besserer <i>Tammuz</i> (Ez 8,14) – Michael Fieger und Brigitta Schmid Pfändler | 37 |
| Sprachspiel (Ri 12,6) – Matthew Kraus | 38 |
| Schimpfwörter in der Vulgata – Michael Wissemann | 39 |
| Kapitel 2. Linguistische Beiträge zum Alten Testament | 43 |
| Jesus im Alten Testament – Bernhard Lang | 43 |
| Löserecht / Löser mit Blick auf Jesus Christus – Andreas Vonach | 44 |
| Jungfrau, junge Frau, junges Mädchen (<i>virgo</i>) (Jes 7,14) – Michael Fieger und Brigitta Schmid Pfändler | 46 |

| | |
|---|----|
| Die Hörner des Mose (<i>cornutus</i>) – Martin Mark | 49 |
| Auffallende Stellen zu Hörnern (Ex 34,29–35; Num 10,5–7) – Matthew Kraus | 51 |
| Liebe in der Vulgata – Anna Kraml | 53 |
| Von der Gottesfurcht zur Frömmigkeit (Jes 11,2) – Michael Fieger und Brigitta Schmid Pfändler | 54 |
| Die geordnete Liebe (<i>caritas ordinata</i>) (Hld 2,4b) – Benedikt Collinet | 56 |
| Du liebst den Sohn Isais (1Sam 20,30) – Michael Fieger und Brigitta Schmid Pfändler | 57 |
| Gerechtigkeit Israels oder Gericht Gottes? (Amos 5,24) – Eberhard Bons | 58 |
| Das Wortfeld der Gerechtigkeit in der Vulgata (<i>iustitia, iustus</i>) – Benedikt Collinet | 60 |
| Tugend / Tugendhaftigkeit (<i>virtus</i>) – Andreas Vonach | 61 |
| Übersetzungen des Buches Jeremia von Hieronymus im Vergleich mit dem hebräischen Text – Georg Fischer S.J. | 63 |
| Das Buch Jeremia in der Vulgata im Vergleich mit dem Text aus dem Kommentar des Hieronymus – Georg Fischer S.J. | 65 |
| Ein äußerst unverschämter Volksstamm (Dtn 28,50) – Michael Fieger und Brigitta Schmid Pfändler | 68 |
| Ein wandernder Aramäer? (Dtn 26,5) – Teppei Kato | 68 |
| Befragung (<i>quaestio</i>) (Ex 33,7) – Matthew Kraus | 70 |
| Das Buch Tobit in der Vulgata des Hieronymus und das mittelalterliche Judentum – Lucas Brum Teixeira | 71 |
| Glücklicher sein (Koh 4,3) – Michael Fieger und Brigitta Schmid Pfändler | 73 |
| Der Name Hiob (Ijob) außerhalb des Hiobbuches – Tobias Häner | 74 |
| Das Buch Jona – Bernhard Lang | 75 |
| Das Buch Ecclesiasticus (Jesus Sirach) – Bernhard Lang | 77 |
| Schlafzimmer oder Vorratskammer? (Hld 1,4) – M. Manuela Gächter O.P. | 79 |

| | |
|---|-----------|
| Brüste oder Liebschaften? (Hld 1,2.4; 4,10; 7,13) – M. Manuela Gächter O.P. | 80 |
| Eheterminologie und Ehemoral im Buch Rut – Andreas Vonach | 82 |
| Wie kommt das Rote Meer in das Bergland östlich des Jordan? (Num 21,14 f.) – Matthias Ederer | 84 |
| Ein neues Ende für eine langwierige Perikope? (Num 33,48–49.50) – Matthias Ederer | 86 |
| Ein Altar zu viel? (Ex 29,43b) – Matthias Ederer | 87 |
| Der letzte aller Männer (<i>novissimum virorum</i>) (Jes 53,3) – Michael Fieger und Brigitta Schmid Pfändler | 89 |
| „Den Seinen gibt es der Herr im Schlaf“ (Psalm 127,2b) – Michael Fieger und Brigitta Schmid Pfändler | 91 |
| Weisheitsspruch (<i>sententia, proverbium, parabola</i>) – Frank Oborski | 92 |
| „Früh“ oder „unermüdlich“? – eine spezifisch jeremianische Redeweise – Georg Fischer S.J. | 93 |
| Gottes Wenden von Gefangenschaft und Geschick – Georg Fischer S.J. .. | 95 |
| „Taube“ (<i>columba</i>) als Fehlübersetzung – Bernhard Lang | 96 |
| Kapitel 3. Linguistische Beiträge zum Neuen Testament | 99 |
| Eucharistisches Brot? <i>Supersubstantialis</i> (Mt 6,11) – Wilhelm Tauwinkl | 99 |
| Leute, die einen Hinterhalt legen (Lk 20,20) – Hans Förster | 100 |
| Vielfalt der <i>caritas</i> – Anna Kraml | 101 |
| Menschen guten Willens (<i>bonae voluntatis</i>) (Lk 2,14) – Daniel Schmitz | 103 |
| Hieronymus und das alttestamentliche Zitat (Joh 7,38) – Teppei Kato ... | 105 |
| Mann oder Frau: Junia(s) (Röm 16,7) – Hans Förster | 106 |
| Bosheit oder Schwierigkeit? (Mt 22,18) – Hans Förster | 107 |
| Onesimus – Eigentum verpflichtet? – Hans Förster | 109 |
| Jesus bei einer Rede fassen (Lk 20,20) – Hans Förster | 110 |
| Das Volk mit dem verhärteten Herzen (Jes 6,9 f.) – Hans Förster | 112 |
| Von Gott verlassen – warum oder zu welchem Zweck? – Hans Förster .. | 113 |

| | |
|---|-----|
| Das sogenannte <i>Comma Johanneum</i> – Hans Förster | 114 |
| Führe uns nicht in Versuchung? (Mt 6,13) – Hans Förster | 116 |
| Weherufe im Matthäusevangelium – Hans Förster | 117 |
| Kapitel 4. Kulturhistorische Beiträge | 121 |
| Das Frauenbild des Hieronymus und seine Auswirkungen auf die Übersetzung der Bibel (<i>mulier, uxor, femina</i>) – Giulia Leonardi | 121 |
| Frau, Ehefrau (<i>mulier</i>) in der Vulgata – Agnethe Siquans | 122 |
| Prophetin (<i>prophetis, prophetissa</i>) in der Vulgata – Agnethe Siquans | 124 |
| Mirjam (Maria) in der Vulgata – Agnethe Siquans | 125 |
| Debora (Debbora) in der Vulgata – Agnethe Siquans | 127 |
| Die Vulgata und die <i>Musica Sacra</i> – Bernhard Schrammek | 128 |
| Johann Sebastian Bach: ein guter Lateiner? – Michael Maul | 129 |
| Der heilige Hieronymus im Bild – Andreas Mertin | 131 |
| Die Hörner von Michelangelos Moses zwischen Affirmation und Abwertung – Gerd Blum | 133 |
| Dürer „Hieronymus im Gehäus“ – Bernhard Lang und Gia Toussaint | 135 |
| Maße, Gewichte und Zahlungsmittel in der Vulgata – M. Manuela Gächter O.P. | 136 |
| Hieronymus und die Textfassungen seiner Zeit – Michael Wissemann | 138 |
| Die Opferterminologie in der lateinischen Übersetzung des Buches Levitikus – Elise Albanese | 139 |
| Hieronymus über Freundschaft (<i>amicus, amicitia</i>) – Michael Fieger und Brigitta Schmid Pfändler | 140 |
| „Das fünfte Evangelium“ – Hans-Peter Mathys | 142 |
| Die <i>Hebraica Veritas</i> und die Septuaginta im zeitgenössischen Widerstreit: Kürbis oder Efeu? (Jona 4,6–10) – Sebastian Weigert | 144 |
| Die Bindung Isaaks (Gen 22,1–19) – Benedikt Collinet | 145 |
| In Bordelle bringen? (2Makk 4,12) – Jenny Teichmann | 147 |

ihm, indem er die von Cornelius erlebte und Petrus dargelegte Engelvision nacherzählt und dabei hervorhebt, der Engel habe Cornelius aufgetragen, Petrus zu holen, damit er Cornelius unterweise, wie er mit seinem ganzen Hause zum Heil gelange (Apg 11,13 f.: *qui loquetur tibi verba in quibus salvus eris tu et universa domus tua*).

Diese Ambivalenz der Glaubenserfahrung – individuell und verbandlich zugleich – als Basis der Entfaltung des Christentums in einer universalen Kirche wirft die Frage auf, inwiefern insbesondere die antike römische Gesellschaft (worin sich der Vulgata-Schöpfer Hieronymus bewegte) ein Grundverständnis von Person und Lebensgestaltung in freier Entscheidung besaß, welches die erstaunliche Entwicklung der Kirche begünstigte. Das Christentum vermochte sich nicht nur gegenüber dem heidnischen Pantheon, sondern auch gegenüber den in der Spätantike vielfältig im römischen Reich sich ausbreitenden, konkurrierenden anderen Kulturen durchzusetzen. Aufschluss zum Personenverständnis bieten die römischen Rechtsquellen und die römische Moralphilosophie (deren die Autoren Cicero und Seneca der Jüngere die Ämterlaufbahn durchschritten und somit die römische Rechtspflege mitgestalteten).



Aline Canellis

Hieronymus und die am wenigsten schlechte Art der Bibelübersetzung

Der 30. September ist der Welttag der Übersetzung im Gedenken an Hieronymus, dem „Schutzpatron der Literaten“ (Paul Claudel) und „Schutzpatron der Übersetzer“ (Valéry Larbaud). Hieronymus bietet den Lateinern seiner Zeit – und lange darüber hinaus – einen Zugang zu griechischen Autoren, die in der Originalsprache unzugänglich sind, eine Rückkehr, was das AT betrifft, zur *Hebraica Veritas*, und Präzisierungen zu einzelnen Schrifttexten in seinen Briefen oder ganzen Texten in seinen Kommentaren. Hinzu kommen die Übersetzung des *Onomasticon* von Eusebius von Caesarea, die *Quaestiones Hebraicae in Genesim* und der *Liber interpretationis Hebraicorum nominum* (389/391).

Die Vorworte zu den meisten dieser Arbeiten offenbaren seine großen Übersetzungslinien. Man muss seine Übersetzung „latinisieren“, sie „in die Reichweite römischer Ohren“ bringen und übermäßigen Literalismus oder Freiheit gegenüber dem Original vermeiden. Nach dem Vorwort zur Übersetzung der *Chronik* des Eusebius von Caesarea (380) wird die Reflexion über die Übersetzung in *Epistula* 57 (395/396) angeschlossen, die in Anlehnung an ein Werk von

Cicero den Titel *Über die beste Art zu übersetzen* (*De optimo genere interpretandi*) trägt: „Wenn ich die Griechen übersetze – außer in der Heiligen Schrift, wo die Reihenfolge der Wörter ebenfalls ein Geheimnis ist –, dann ist es nicht Wort für Wort (*verbum e verbo*), sondern Idee für Idee (*sensum de sensu*), die ich ausdrücke“ (§ 5). Hieronymus schwankt zwischen Tradition und Innovation, der Bewahrung des Bestehenden und der Tendenz, es zu übertreffen. Seine erläuternden Glossen profilieren ihn als *Übersetzer* und *Autor*. In seinem Kommentar (388) ist seine Übersetzung des Buches Kohelet ein Flickenteppich. Laut der Begründung seiner Auswahl, korrigiert er die Fehler der Septuaginta, die häufig auf eine falsche Lesart der hebräischen Buchstaben zurückzuführen sind (z.B. *In Ecclesiastes* 8,6; *Epistula* 34,1–3; *Epistula* 78), wobei er manchmal seinerseits Fehler einführt wie die „Hörner“ des Mose in Exodus 34,35 oder strittige Punkte wie den „Efeu“ in Jona 4,6, der eigentlich ein Rizinusstrauch ist (z.B. *In Iona* aus dem Jahr 396; *Epistula* 104,5).

Manchmal weit entfernt von den gewohnten Ausgaben der Septuaginta oder der Vetus Latina, beeinflusst diese innovative Übersetzung auch die Exegese des Hieronymus. Selten zeigt er Reue oder Bedauern über seine Übersetzung, wie in *In Malachiam* 3,7b–12 über *haiecha* (406). Normalerweise begründet er die semantischen Varianten zwischen den verschiedenen Übersetzungen. Er hat aber Schwierigkeiten, sie zusammen in seinen Kommentar zu integrieren und wie es seine Gewohnheit war, nach der Verfeinerung der exegetischen Methode eine auf den doppelten Textvarianten basierende Erklärung aufzubauen: die erste, historisch-literarische, die auf dem Hebräischen basiert, die zweite, spirituelle z.B. allegorische, die auf der Übersetzung der LXX basiert, wie in *In Ioel* 3,18c (406) mit *šittim, spinarum*, „Dornen“ im Hebräischen, und „Sturzbach aus Seilen“ (*torrentem funicularum, id est σχοίνων [schoínōn]*) in der LXX. An anderer Stelle, in *In Zachariam* 5,1–4, das von der Abhandlung des blinden Didymus inspiriert ist, folgt er ziemlich genau der Seite seines Vorgängers über die sechste Vision des Propheten, aber er überträgt die Allegorie der „Blindheit“ gemäß der LXX-Übersetzung auf die Auslegung des „Buches“ gemäß der Übersetzung aus dem Hebräischen. Oft versöhnt oder assimiliert er die divergierenden Übersetzungen, indem er sie koordiniert, um seine Interpretation einzuleiten, wie bei Joel 3,18c; Kohelet 1,14.17 oder Amos 1,13–15.

Hieronymus neigt dazu, seine Übersetzung zu romanisieren und eine *Interpretatio romana* vorzulegen, wie in *In Ecclesiasten* 4,9–12, wo er den Text mit den spezifisch römischen Begriffen (*sodalitas* und *contubernium*) paraphrasiert, oder in *Epistula* 140, um Psalm 89,4 Vg (Ps 90,4) zu kommentieren, wo er auf die römische Einteilung der Nacht in vier Wachen zurückgreift. Einige Übersetzungen sind Vorkommentare, wie etwa in *In Naum* 3,1–4 das Wort

quadriga, „Quadriga“, das eine numerologische Exegese nach sich zieht. Der konstante Wechsel zwischen Tradition und Innovation, der in allen alttestamentlichen Kommentaren zu finden ist, zeigt ein sehr schönes Beispiel in *In Habakuk* 1,2,9–11 mit dem „Balken/Strahl“ des Hebräischen und dem „Skarabäus“ der LXX.

Literatur

- Canellis, A.: „L'érudition dans le Livre I du *Commentaire sur Amos* de saint Jérôme“, *Eruditio antiqua* 1 (2009) 45–62.
- Canellis, A.: „Jerome's hermeneutics: How To Exeget the Bible?“, in: Tarmo Toom (Hg.), *Patristic Theories of Biblical Interpretation: The Latin Fathers* (Cambridge 2016), 49–76.
- Canellis, A.: „Le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* de saint Jérôme“, in: L. Mellerin (Hg.), *La réception du livre de Qohélet, Ier-XIIIe siècle* (Paris 2016), 205–228.
- Canellis, A.: „L'exégèse de *Nombres* 33,1–49: d'Origène à saint Jérôme (*Epist. 78 à Fabiola*)“, in: E. Prinzivalli – F. Vinel – M. Cutino (Hg.), *Transmission et réception des Pères grecs dans l'Occident, de l'Antiquité tardive à la Renaissance* (Paris 2016), 57–79.
- Canellis, A.: „Saint Jérôme et la moins mauvaise manière de traduire: De la traduction à l'interprétation allégorique“, *Tôzai: Orient et Occident* 13 (2017) 159–179.
- Canellis, A., „De Cicéron à saint Jérôme: bilan sur les quatre vertus“, in: É. Gavoille u.a. (Hg.), *Divina studia. Mélanges de religion et de philosophie anciennes offerts à François Guillaumont* (Bordeaux 2018), 21–29.



Bernhard Lang

Handschriften der Vulgata

Etwa tausend Jahre lang, bis zur 1454 in Mainz gedruckten lateinischen Gutenberg-Bibel, gab es die Vulgata nur in handschriftlicher Fassung. Seit es gedruckte Ausgaben der Vulgata gibt, haben sich Gelehrte darum bemüht, für die Drucker zuverlässige, sorgfältig geschriebene Vorlagen zu finden. Die bis heute lebendige Erforschung von Vulgata-Handschriften gehört zu den Erfolgsgeschichten bibliothekarischer Gelehrsamkeit. Ihren Höhepunkt hatte sie im 19. und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. In dieser Blütezeit wurden zahlreiche bisher unbekannte alte Handschriften entdeckt, bekannte Handschriften transkribiert sowie im Druck herausgegeben.